

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy był w Bramie Beniamina,* gdzie dowodził strażą człowiek imieniem Jirijasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza, że zatrzymał (on) Jeremiasza, proroka, mówiąc: Ty chcesz przejść do Chaldejczyków!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miał przechodzić przez Bramę Beniamina, gdy zatrzymał go dowódca tamtejszej straży, Jirijasz, syn Szelemiasza, a wnuk Chananiasza. Chcesz przejść do Chaldejczyków! — zarzucił Jeremiaszowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy był już w Bramie Beniamina, znajdował się tam dowódca straży, imieniem Jirijasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza; ten pojmał proroka Jeremiasza, mówiąc: Przechodzisz do Chaldejczyków!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy już był w bramie Benjaminowej, był tam przełożony nad strażą, imieniem Jeryjasz, syn Selemijasza, syna Chananiaszowego, który pojmał Jeremiasza proroka, mówiąc: Do Chaldejczyków ty uciekasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Jeremiasz: Fałsz to, nie uciekam do Chaldejczyków. I nie słuchał go, ale pojmał Jeriasz Jeremiasza i przywiódł go do książąt.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przybył do Bramy Beniamina, gdzie się znajdował dowódca straży imieniem Jirijasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza, ten zatrzymał proroka Jeremiasza, mówiąc: Przechodzisz do Chaldejczyków!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy był w Bramie Beniamińskiej, gdzie pełnił straż mąż imieniem Jeriasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza, ten zatrzymał proroka Jeremiasza, wołając: Ty chcesz przejść do Chaldejczyków;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy znalazł się w bramie Beniamina, to spotkał tam dowódcę straży o imieniu Jirijasz, syna Szelemiasza, syna Chananiasza, który zatrzymał proroka Jeremiasza mówiąc: Ty chcesz odejść do Chaldejczyków!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I znalazł się w bramie Beniamina. Stał tam dowódca straży - Jeriasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza. Ten zatrzymał proroka Jeremiasza, mówiąc: „Przechodzisz na stronę Chaldejczyków!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy jednak był w bramie Beniamina, naczelnik straży imieniem Jirijja, syn Szelemja, a wnuk Chananiasza, ujął tam proroka Jeremiasza pod zarzutem: - Do Chaldejczyków przechodzisz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він був у брамі Веніямина, і там чоловік у якого він спочивав, Саруя син Селемія, сина Ананія, і він схопив Єремію кажучи: Ти втікаєш до халдеїв.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Lecz kiedy wszedł do bramy Binjamina, znajdował się tam

1) <x>300 38:7</x>; <x>450 14:10</x>

2) <x>300 21:4</x>

	dynamiczny	Gdańska	mąż, nadzorca, imieniem Iryjah, syn Szelemiasza, syna Chananji, który złapał proroka Jeremjasza, wołając: Ty przechodzisz do Kasdejczyków!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc znalazł się w Bramie Beniamina, był tam sprawujący nadzór urzędnik imieniem Jirijasz, syn Szelemiasza, syna Chananasza. Od razu chwycił on proroka Jeremiasza, mówiąc: "Przechodzisz na stronę Chaldejczyków!"